

ЭФФЕКТИВНОСТЬ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА ОСНОВЕ ТРАНСКУЛЬТУРНОГО СОДЕРЖАНИЯ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Введение. Формирование социокультурной компетенции (СКК) является неотъемлемым компонентом подготовки обучающихся к межкультурному общению и во многом определяет успешность диалога культур. В то же время, методические аспекты повышения эффективности процесса формирования социокультурной компетенции обучающихся, в том числе будущих преподавателей иностранного языка, на основе поиска оптимальных методологических подходов, содержания и средств обучения требуют дальнейшей разработки, что и обусловило актуальность настоящего исследования.

Целью исследования выступала разработка комплекса упражнений для формирования СКК обучающихся на основе транскультурного содержания (ТС) учебного материала. Достижение задач исследования осуществлялось посредством следующих основных методов: критический анализ научно-методической литературы, пробное обучение, тестирование, анализ количественных и качественных результатов пробного обучения.

Основная часть. Следует пояснить, что предлагаемый в данном исследовании транскультурный подход в самом общем виде предполагает формирование умений использования иностранного языка в качестве языка межкультурной коммуникации в ситуациях общения не только с носителями, но и другими пользователями данного языка с учетом специфики их культуры. Представленное определение уже находило отражение в предыдущих публикациях [2, с. 36].

Разрабатываемый комплекс упражнений для формирования социокультурной компетенции обучающихся на основе ТС учебного материала включает следующие структурные и содержательные компоненты: 1) учебный материал ТС; 2) этап урока; 3) приемы; 4) примеры заданий. Учебный материал ТС может включать фразы речевого этикета, предметы культуры, пословицы, стихотворения, аудио- и видеотексты, иллюстрации и др.

На проведенном этапе исследования в качестве учебного материала ТС использованы фразы речевого этикета следующих типов: «приглашение», «ответ на приглашение (согласие/отказ)». Основными этапами при овладении фразами речевого этикета выступили:

- 1) ознакомление с фразами речевого этикета;
- 2) тренировка обучающихся в использовании фраз речевого этикета;
- 3) применение фраз речевого этикета в диалогической/полилогической речи; ведущими приемами — работа по специально составленным карточкам, содержащим фразы речевого этикета и лингвострановедческий узуально-поведенческий комментарий к ним; ранжирование формул речевого этикета в зависимости от стиля общения, степени вежливости, приемлемости либо неприемлемости в определенной ситуации и пр.; проведение ролевых игр (2—3 мин), ситуация которых позволяет автоматизировать либо активизировать данные речевые формулы.

С целью оптимальной организации содержания обучения создана текстовая оболочка. Разработанная текстовая оболочка «Блог» включает пять основных вкладок, обеспечивающих повышение доли ТС учебного материала посредством включения сведений о китайской культуре: 1) предметы, продукты изучаемого языка; 2) Пословицы, поговорки, идиомы, цитаты великих людей в культуре Китая; 3) Стихотворения (китайских авторов) на английском языке; 4) Тексты (видео-, аудио-, печатные); 5) Фразы речевого этикета.

Эффективность разработанного комплекса упражнений для формирования СКК обучающихся на основе ТС учебного материала проверялась в ходе пробного обучения (ПрО). При этом была сформулирована следующая гипотеза: формирование СКК обучающихся будет более эффективным при условии применения специально разработанного комплекса упражнений на основе ТС учебного материала.

ПрО было организовано на базе учреждения образования «Барановичский государственный университет» при содействии Ю. И. Рыжовой, преподавателя кафедры теории и практики германских языков. В качестве испытуемых выступили студенты 1-го курса факультета славянских и германских языков в количестве 6 человек.

ПрО проводилось по теме «Приглашения и предложения» (“Invitations”). В соответствии с учебной программой учреждения высшего образования по учебной дисциплине «Основы иноязычного общения» было определено социокультурное умение, подлежащее формированию на данном этапе обучения, а именно

«уметь пригласить, согласиться/отказать на приглашение». Содержание обучения составили фразы речевого этикета, микротексты о культурах, содержащие материал социокультурного и транскультурного характера.

В ходе ПрО формирование СКК осуществлялось с использованием разработанного комплекса упражнений на основе учебного материала ТС по соответствующей теме, который выступил основным средством обучения.

До начала ПрО было проведено предварительное тестирование на основе разработанных ситуаций, например: *Partner A. You have a birthday party on the coming Sunday. Invite your friend to your birthday party. Accept your friend's invitation to the cinema. Partner B. Accept your friend's invitation to his/her birthday party on Sunday. Invite your friend to the cinema to watch a film next Saturday.* Целью предварительного тестирования было определение уровня сформированности социокультурных знаний и умений обучающихся относительно темы приглашений. Речевая деятельность обучающихся фиксировалась при помощи видеозаписи.

При подведении итогов использовались следующие разработанные критерии оценивания: применение формул приглашения, ответа на приглашение (согласие/отказ); вариативность формул приглашения и ответа на приглашение; учет социокультурных особенностей иных культур (относительно речевой функции «приглашение»).

Так, в ходе анализа было выявлено, что обучающиеся не используют иноязычные клишированные фразы. Прослеживается явная интерференция с родного языка при попытке пригласить собеседника. Замечено, что обучающиеся использовали примерно одинаковые конструкции по типу *“What you think if we...”, “What you think about...”,* которые хоть и возможны в использовании, однако не соответствуют фразам приглашений, используемых носителями языка.

Более того, при ответах на приглашения, было отмечено, что половина студентов использовала одну и ту же формулу согласия *“Good idea!”*, что является показателем того, что обучающиеся не применяют разнообразные фразы речевого этикета ответа на приглашения. Следует также отметить недостаточно быструю реакцию студентов и допущение обучающимися произносительных, лексических и грамматических ошибок, частично влияющих на коммуникацию. Тем не менее, следует отметить, что в диалогах обучающихся коммуникативная задача в основном была решена, диалогические высказывания соответствовали предложенной ситуации.

Целью ПрО было ознакомление обучающихся с фразами речевого этикета «приглашение/согласие/отказ». Обучающимся были предложены наиболее разнообразные фразы, с целью расширения их вокабуляра. Далее студенты тренировались в использовании фраз речевого этикета на уровне фразы. Здесь был использован прием социального тренинга (обучающиеся тренировали использование фраз речевого этикета в шеренгах/кругах), что позволило каждому из них многократно употребить фразы речевого этикета, выполняющие различные функции.

После тренировки в использовании фраз речевого этикета велась работа с микротекстами ТС. С целью презентации социокультурных знаний использовался узуально-поведенческий комментарий. Велась работа с упражнениями по тексту.

По окончании ПрО обучающимся было предложено тестовое задание на основе новых ситуаций, например:

1. *Partner A. You are a Belarusian. Your American friend loves comedy movies. A new comedy is being shown in the cinema now. Invite your friend to a movie tonight. Partner B. You are an American. Your Belarusian friend invites you to the cinema today. Ask him about the time. Tell him that you need to check if you have any plans or not at this time today. Refuse the invitation saying that you have some plans.*

2. *Partner A. You are a Chinese. You came to study in Baranovichi not long time ago. Invite your Belarusian friend for a walk and ask him to show you the city sights at the weekend. Partner B. You are a Belarusian. Your Chinese friend invites you for a walk and asks you to show him the city sights at the weekend. Accept your friend's invitation, but ask him to do it not at the weekend, but today right after classes at the University.*

Речевая деятельность обучающихся также фиксировалась при помощи видеозаписи. Испытуемым следовало проиграть ситуации в форме развернутых диалогов для выявления уровня развития нового социокультурного умения.

Отличие ситуаций, использованных на итоговом тестировании от ситуаций на предварительном тестировании, заключается в том, что на итоговом тестировании у студентов появляется дополнительная задача — проиграть роль представителя определенной культуры (китайской, белорусской, американской) и вести себя с учетом особенностей культуры, представителем которой они в данный момент являются. Следовательно, обучающиеся должны были продемонстрировать умения использовать речевые фразы этикета в соответствии с ситуацией, а именно: умение пригласить, дать ответ на приглашение в виде согласия либо отказа, используя при этом разнообразные фразы, а также продемонстрировать умения применить социокультурные знания об американской, белорусской, китайской культурах, полученные в ходе ПрО.

На заключительном этапе было выявлено повышение уровня по указанным критериям, в частности, и уровня подготовки обучающихся в целом. Проанализировав диалоги обучающихся, следует отметить использование ими на итоговом тестировании различных вариантов как приглашения, так и ответов на при-

глашения, проработанных в ходе ПрО. Повторов использования фраз не наблюдалось. При этом студенты применили социокультурные знания при проигрывании ситуаций, в той или иной мере продемонстрировав характерные особенности, принадлежащие культуре, представителем которой они являлись. Обучающиеся, наблюдавшие за диалогами, отгадали всех представителей культур, что также свидетельствует об успешности ПрО. Тем не менее, следует отметить, допущение испытуемыми отдельных произносительных и грамматических ошибок, частично влияющих на коммуникацию.

Количественным показателем изменения уровня явилось суммирование полученных обучающимися по критериям баллов в начале и в конце ПрО, делением баллов на число испытуемых, которые приняли участие ПрО, и нахождение разности. Стоит также отметить, что разность между средним баллом обучающихся до ПрО и после явилось средним показателем изменения уровня сформированности СКК. Выявление сформированности СКК происходило по следующим параметрам: 8—10 баллов или 80—100 % соответствовали высокому уровню; 5—7 баллов или 50—79 % — среднему уровню; ниже 5 баллов или ниже 50 % — низкому уровню (таблица 1, рисунок 1). В ходе проведения итогового теста был выявлен средний уровень сформированности СКК.

Т а б л и ц а 1 — Динамика уровня сформированности СКК, %

| Инициалы обучающегося | Критерий | | | | | |
|-----------------------|---|-------------|--|-------------|--|-------------|
| | Применение формул приглашения, ответа на приглашение (согласие / отказ) | | Вариативность формул приглашения и ответа на приглашение | | Учет социокультурных особенностей иных культур | |
| | В начале ПрО | В конце ПрО | В начале ПрО | В конце ПрО | В начале ПрО | В конце ПрО |
| Т. Э. | 75 | 80 | 80 | 80 | 0 | 75 |
| Н. Я. | 65 | 70 | 60 | 70 | 0 | 75 |
| М. В. | 70 | 70 | 65 | 70 | 0 | 70 |
| Т. Т. | 65 | 70 | 70 | 75 | 0 | 70 |
| К. Д. | 65 | 70 | 60 | 65 | 0 | 70 |
| Ц. К. | 70 | 75 | 60 | 65 | 0 | 75 |
| Средний показатель | 68,3 | 72,5 | 65,8 | 70,8 | 0 | 72,5 |



Рисунок 1 — Сравнительные результаты предварительного и итогового тестов, %

Подводя итог ПрО, можно говорить о повышении уровня подготовки обучающихся по исследуемым параметрам. Так в среднем по группе испытуемых уровень применения формул приглашения, ответа на приглашение (согласие/отказ) повысился на 4 %; уровень вариативности формул приглашения и ответа на приглашение — на 5 %. В ходе наблюдения за работой студентов было установлено, что уровень знаний социокультурных особенностей иных стран находится в пределах низкого. Это связано с отсутствием материала ТС о китайской культуре в учебной программе по дисциплине. Таким образом, замеры данного критерия на предварительном тестировании не осуществлялись. Замер упомянутого критерия на итоговом тестировании показал, что обучающиеся усвоили материал ТС, способны применить полученные знания на практике. Средний результат составил 72,5 %, что соответствует среднему уровню сформированности СКК обучаю-

щихся и свидетельствует об эффективности разработанного комплекса упражнений. Следовательно, выдвинутая гипотеза была подтверждена.

Заключение. Результаты пробного обучения свидетельствуют о положительной динамике уровня сформированности СКК обучающихся по всем параметрам (применение формул приглашения, ответа на приглашение (согласие/отказ); вариативность формул приглашения и ответа на приглашение; учет социокультурных особенностей «приглашения» в иных культурах) и об эффективности разработанного комплекса упражнений для формирования СКК обучающихся на основе ТС учебного материала.

Последующая разработка темы исследования может состоять в апробации различных видов учебного материала ТС (предметы, продукты изучаемого языка; пословицы, поговорки, идиомы, цитаты великих людей в культуре Китая; видео-, аудио-, печатные тексты) в процессе формирования СКК обучающихся в ходе опытного обучения.

Список цитируемых источников

1. Ржеутская, Д. Ю. Методический потенциал отечественных учебников как средства формирования социокультурной компетенции учащихся на основе транскультурного содержания / Д. Ю. Ржеутская, А. В. Прадун // Беларусь и Китай: многовекторность сотрудничества : материалы III науч.-практ. круглого стола, Барановичи, 13 марта 2020 г. / редкол.: В. В. Климук (гл. ред.), А. В. Прадун (отв. ред.). — Барановичи : БарГУ, 2020. — С. 34—40.

UDC 378.147:004.9:811

O. V. Dyshekova¹, N. I. Kuritsyna²

¹*Russian Customs Academy, Rostov branch, Federal State-Funded Educational Institution of Higher Education «Don State Technical University», Rostov-on-Don, the Russian Federation*

²*Saint-Petersburg State University of Economics, Saint-Petersburg, the Russian Federation*

PERSPECTIVES OF THE ELECTRONIC INFORMATIONAL AND EDUCATIONAL ENVIRONMENT APPLICATION IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE

Introduction. At present time, modern computer technologies penetrated into the daily life and activities of our society. The professional and educational spheres are not an exception. The specificity of the modern education involves the implementation of the competence-based approach and new teaching methods, and assimilation of educational information provided by the program. In teaching a foreign language to the specialists of Customs business, special attention is paid to the formation of students' communicative competence. For this purpose, informational educational technologies and the electronic informational and educational environment are widely used.

The electronic informational and educational environment is considered as a system that is inextricably connected with the educational process, consisting of technical, informational and educational methodological support, which is a single space based on the collection of information from various sources, including databases, virtual libraries, educational and methodological complexes and many other elements.

Main part. The application of the electronic informational and educational environment not only contributes to the development of students' linguistic competencies, but also greatly facilitates the work with students who study independently. One of the most convenient and significant ways to implement independent work of students is to fulfil tasks and interact with students in the electronic informational and educational environment.

Teaching a foreign language to students of the faculty of Customs business, much attention is paid to the formation of foreign-language professional communicative competencies of students, in particular, the lexical component of speech activity. Foreign language proficiency implies knowledge of a certain number of lexical units and their use in various activities. To achieve a certain communicative goal, special attention should be paid to different lexical exercises [1].

To study vocabulary presentations are widely used, followed by the discussion and doing tasks to understand the material. Presentations at certain stages of learning a foreign language are one of the most effective ways to introduce, consolidate and test vocabulary, as in this case several channels of perception are involved. Thus, presentation activates the students' attention, motivates them to use professional language in speech and contributes to its memorization. The electronic informational and educational environment allows setting recommendations for preparing presentations, as well as links to the recommended sources [2].